



Генеральная Ассамблея

Пятидесятая сессия

34-е заседание

Пятница, 20 октября 1995 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н ФРЕЙТАШ ду АМАРАЛ (Португалия)

Заседание открывается в 11 ч. 20 м.

Программа работы

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы обратить внимание представителей на резолюцию 49/244 Генеральной Ассамблеи от 12 июля 1995 года, в соответствии с которой Ассамблея решила провозгласить Всемирную неделю мира, начиная с 24 октября 1995 года, в знак торжественного празднования пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций.

Теперь по другому вопросу; как известно всем членам Ассамблеи, в воскресенье, 22 октября, начинает свою работу Специальное торжественное заседание по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций. Сейчас, когда мы готовимся к этому историческому мероприятию, я хотел бы еще раз довести до сведения делегаций, что их сотрудничество в том, что касается строгого соблюдения пятиминутного регламента для каждого выступления, крайне необходимо для обеспечения организованного проведения Специального торжественного заседания в отведенные для этого сроки. Чтобы помочь ораторам в соблюдении пятиминутного регламента, на трибуне, с которой будут выступать ораторы, установлена световая

сигнальная система, слева от оратора. На столах у членов Ассамблеи разложена односторонняя информационная записка под названием "Продолжительность выступлений", в которой подробно объясняется, как действует эта световая сигнальная система. Я настоятельно призываю все делегации ознакомить своих ораторов с работой этой системы.

Далее, я хотел бы обратить внимание государств-членов на вопрос об осуществлении права на ответ во время Специального торжественного заседания. Как вы, очевидно, помните, на своем 3-м заседании 22 сентября 1995 года Генеральная Ассамблея, принимая во внимание торжественный характер Специального торжественного заседания, а также серьезные ограничения по времени и в плане технического обслуживания, приняла решение, согласно которому выступления в порядке осуществления права на ответ во время Специального торжественного заседания, если таковые будут, должны представляться лишь в письменном виде и распространяться в качестве документов. Я был бы признателен всем делегациям за сотрудничество в этом вопросе.

Пункт 156 повестки дня

Многоязычие: проект резолюции (A/50/L.6)

Председатель (говорит по-английски): Прежде чем предоставить слово первому оратору в ходе обсуждения этого пункта повестки дня, я хотел бы предложить, если не будет возражений, прекратить запись ораторов для выступлений по этому пункту сегодня в 12 ч. 30 м.

Решение принимается.

Председатель (говорит по-французски): Я предоставляю слово представителю Франции, который представит проект резолюции, содержащийся в документе A/50/L.6.

Г-н Ладсу (Франция) (говорит по-французски): Как бы я ни был рад приветствовать по случаю пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций ее вклад в разнообразие культур, я бы с большим удовольствием предпочел не выступать сегодня перед Ассамблеей. По сути дела, ни один из многочисленных соавторов данного проекта резолюции, который я имею честь представлять, не стал бы выступать с такой инициативой, если бы правила Организации Объединенных Наций, касающиеся использования языков, применялись надлежащим образом. Здесь я хочу отметить, что 10 государств-членов присоединились к числу соавторов проекта резолюции, содержащегося в документе A/50/L.6: Коста-Рика, Доминиканская Республика, Сальвадор, Германия, Гватемала, Лихтенштейн, Мальта, Оман, Вануату и Вьетнам.

Со времени принятия Устава, статья 111 которого предусматривает, что тексты на различных языках, на которых он составлен, являются равно аутентичными, наши предшественники в этом доме постоянно стремятся к сохранению равенства между официальными языками - которых было первоначально пять, а с 1973 года, когда к их числу прибавился арабский, шесть - и рабочими языками различных органов. К французскому и английскому, которые были рабочими языками с самого начала и которые остаются двумя рабочими языками Секретариата, впоследствии добавились другие официальные языки в качестве рабочих языков Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности.

Мы хотим поддержать такое использование нескольких языков на основе равенства между ними, которое мы называем многоязычием. Мы должны поддержать его, поскольку оно оказалось под

угрозой, подспудной, но реальной. Фактически никто не оспаривает того, что равное отношение Организации Объединенных Наций к своим официальным и рабочим языкам способствует развитию гармоничной и богатой международной жизни на основе содействия культурному разнообразию.

Тем не менее очень часто отмечаются посяательства на этот принцип, - иногда более, иногда менее серьезные. Причины таких инцидентов различны, но многие из них осуществляются под предлогом недостаточных материальных и финансовых средств. Я приведу лишь один недавний пример. В начале нынешней сессии Генеральная Ассамблея постановила, что по бюджетным соображениям более не будут проводиться вечерние заседания: работа будет прекращаться в 18 ч. 00 м. Затем у делегатов спросили, пожелают ли они продолжать работу без синхронного перевода, когда наступит этот роковой час, 18 часов, ибо в соответствии с решением Генеральной Ассамблеи заседания не будут обеспечиваться устным переводом после этого часа. Вот типичный пример того, как можно извратить любое решение. Конференционное обслуживание не ограничивается устным переводом, однако в подобных случаях люди автоматически начинают думать о сокращении такого обслуживания в целях экономии.

Это лишь одна из ситуаций, в которых делегации, поддерживающие многоязычие, должны отстаивать свою позицию, иногда в неприятных обстоятельствах, для того чтобы напомнить всем о фундаментальном праве государств - членов Организации использовать для работы любой официальный язык по своему выбору и своевременно получать документацию на этом языке.

Мы должны проявить твердую волю и большое желание для того, чтобы соблюдалось вполне обоснованное правило уважения принципов равенства языков. Юбилей Организации Объединенных Наций предоставляет нам еще одну возможность вновь обрести контроль над ситуацией и отказаться от скатывания вниз по скользкой дорожке одноязычия, - практики, которая, как втайне полагают некоторые, стала бы фактором упрощения и экономии, но которая на самом деле привела бы к ослаблению диалога, к падению интереса к Организации Объединенных Наций и к

бесконтрольному развитию бюрократии и стереотипов.

Проект резолюции о многоязычии, который предлагают около 68 государств, является средством реагирования, в первую очередь, на неприемлемое сокращение бюджетных средств на письменный и устный перевод в последние годы, то есть как раз тогда, когда потребность в таком обслуживании постоянно растет во всех сферах деятельности Организации Объединенных Наций.

Однако речь идет не только об этих службах. Важно, чтобы лингвистические возможности сотрудников Секретариата позволяли обеспечивать реальное распространение информации, документов, докладов и исследований на различных языках. Этот фактор должен приниматься во внимание при наборе персонала и его продвижении по службе, ибо бесполезно предлагать делегациям многоязычное обслуживание, если сердце этой Организации не будет биться в унисон с этой целью и если Секретариат окажется не в состоянии пользоваться разнообразными возможностями, которые ему предоставляются.

И наконец, обучение языкам должно оставаться задачей первостепенной важности в подготовке персонала Секретариата.

Сегодня, более чем когда-либо, мы убеждены, что будущее Организации Объединенных Наций не связано с отказом от лингвистических ресурсов, которые являются ее богатством. Недавно мы получили замечательные примеры того, по какому пути нужно следовать. Вступительное выступление Председателя, которое он произнес в равных долях на нескольких официальных языках Организации, было хорошим предзнаменованием для работы по этому пункту повестки дня. Выступление Его Святейшества Папы, которое он произнес несколько дней назад и в котором использовал все официальные языки, я полагаю, весьма воодушевило Ассамблею. Теперь нам предстоит воплотить на практике этот дух обмена мнениями и диалога, который, как всем представляется, столь необходим в преддверии следующего пятидесятилетия Организации Объединенных Наций.

Однако этого не произойдет, если мы просто будем произносить торжественные речи. Необходимы решительные, постоянные, упорные

действия, негибаемая воля и неослабевающая решимость. Все вместе мы должны показать, что способны это сделать. Принятие проекта резолюции, находящегося на рассмотрении Генеральной Ассамблеи, поможет нам в этом, и именно поэтому я горячо рекомендую его текст вниманию всех делегаций.

Председатель (говорит по-испански): Сейчас я приглашаю делегацию Аргентины представить проект резолюции A/50/L.6.

Г-н Серсале ди Керисано (Аргентина) (говорит по-испански): Имею честь представить этой Ассамблеи от имени 21 государства - члена Иберо-Американского совещания на высшем уровне: Аргентины, Боливии, Бразилии, Чили, Колумбии, Коста-Рики, Кубы, Доминики, Доминиканской Республики, Эквадора, Сальвадора, Гватемалы, Гондураса, Мексики, Никарагуа, Панамы, Парагвая, Перу, Португалии, Уругвая и Венесуэлы. 21 страна Иберо-Американского совещания на высоком уровне, являющаяся, наряду с другими странами, соавтором проекта резолюции A/50/L.6, поддерживает текст резолюции, который представлен на рассмотрение Ассамблеи и который был представлен как на испанском, так и на французском языках.

В пункте 17 Декларации, принятой в Барилоче всего несколько дней назад, 17 октября, 21 руководителем государств на Иберо-Американском совещании на высшем уровне, говорится:

"Поскольку иберо-американское культурное наследие и средство его выражения являются общим достоянием наших наций, настоятельно необходимо защищать и продвигать его на всевозможных форумах, особенно в тех организациях, учреждениях и институтах, где этот язык является официальным языком".

Воодушевленные этой идеей руководителей наших государств, мы стремились обеспечить использование шести официальных языков этой Организации, которые для нас находятся в равном положении в том, что касается обслуживания государств - членов этой Организации. Мы предлагаем следовать решениям, которые принимались на протяжении 50 лет существования Организации. Иными словами, первоначальные пять,

а сейчас, с добавлением арабского, шесть языков должны рассматриваться на одном и том же уровне. Однако мы столкнулись с иным развитием событий. По соображениям практичности и эффективности зачастую это обогащающее разнообразие игнорируется: а это знаменует собой тенденцию, которой мы хотели бы избежать.

Предложение стран Иберо-Американского совещания на высшем уровне и других авторов резолюции не имеет последствий для бюджета. Мы просто стремимся к обеспечению соответствия с решениями, которые уже были приняты государствами-членами. По этой причине мы предлагаем государствам-членам и просим Генерального секретаря обеспечить строгое выполнение резолюций, устанавливающих языковой режим для Организации Объединенных Наций, о чем мы предоставили всю необходимую информацию в преамбуле проекта резолюции. Разумеется, это имеет значение в том, что касается набора персонала, поскольку мы хотим, чтобы это отношение к шести языкам нашло отражение в политике набора персонала Организации.

В постановляющей части мы также обращаемся к Секретариату и просим, чтобы эти положения учитывались, когда речь идет о приеме на работу или продвижении по службе. Это имеет последствия также и для других областей: в области подготовки кадров, где мы весьма озабочены тем, что не видим равного обращения при преподавании шести официальных языков. Мы призываем Ассамблею обеспечить, чтобы этого более не происходило и чтобы выполнялись существующие положения.

Еще один вопрос, который представляет для нас интерес и который мы хотели бы попытаться исправить, выходит за пределы Централных учреждений. Учитывая, что Организация Объединенных Наций через свою документацию, материалы и научно-технические исследования распространяет огромное количество информации, интересно, распространяется ли эта полученная здесь и со всей системы высококачественная информация на всех официальных языках? Кто имеет доступ к этой работе и документации? Это наши университеты, занимающиеся научной работой, наши специалисты и наши студенты на всех уровнях образования; и это сама суть того, как используется такая работа Организации Объединенных Наций в наших странах.

Мы, авторы этого проекта резолюции, хотим обеспечить, чтобы работа Организации Объединенных Наций, которая вносит вклад во все области, содействующие повышению благосостояния человечества, распространялась на официальных языках с тем, чтобы деятельность этой Организации могла должным образом осуществляться всеми государствами-членами и наблюдателями.

Я повторяю, что этот проект резолюции не влечет за собой последствий для бюджета. Он должен рассматриваться, как стремление выполнить решения, которые были нами приняты. В соответствии с нашими собственными решениями в отношении рационализации работы Ассамблеи мы предлагаем пересмотреть данный вопрос через два года.

Г-н Буассон (Монако) (говорит по-французски): Проект резолюции о многоязычии, который находится на рассмотрении Генеральной Ассамблеи, после ряда инициатив такого же характера напоминает, что наша Организация не является монолитным целым, бездушной бюрократической машиной, что она является живым организмом, в рамках которого люди - представители разных регионов мира, наследники богатых исторических культур - собираются вместе, с тем чтобы сотрудничать на равноправной основе, проявляя уважение к ценностям и принципам, провозглашенным в Уставе Организации Объединенных Наций. Таким образом, мир в его разнообразии и богатстве ассоциируется с деятельностью Организации Объединенных Наций. Эта ассоциация не может и никогда не должна основываться на отчуждении.

Сейчас лингвистическое обеднение, как и любая другая форма обеднения, предполагает отчуждение. Мы видим это в социально-экономической области в форме нищеты и в области образования - в форме неграмотности. Мы видим это и в области науки, где все более увеличивается разрыв между теми, кто имеет доступ к знаниям и прогрессу, и теми, кто отчужден от них. Поэтому сейчас, как никогда ранее, представляется важным обеспечить, чтобы наша Организация, которая отмечает свое 50-летие, не оказалась бы отрезанной от важного источника своего богатства и своего значения, т.е. от своей универсальности.

Многоязычие является одним из основополагающих элементов Организации Объединенных Наций, а по существу - самой ее сутью. Оно является выражением универсального характера нашей Организации - важным элементом многостороннего и междисциплинарного диалога между нациями во имя обеспечения мира, социально-экономического развития, а также укрепления прав человека и общественных свобод.

Было бы своего рода упущением, а также пренебрежением к культурам, равносильным заслуживающим осуждения невниманию к образу мышления, а также интеллектуальным и философским концепциям мира не использовать официальные языки, которыми, к счастью, и так благо разумно наделена Организация и которые являются одной из самых замечательных форм самовыражения. По нашему мнению, такое использование языков является областью уважения "другого" и других, уважения к нашим различиям, которое является нашим богатством и самым источником гармоничного и сбалансированного международного сотрудничества между суверенными государствами.

В те дни, когда наша Организация отмечает свой юбилей, не лучше ли нам подтвердить ее международный характер и взять на себя обязательство уважать волю, выраженную ее государствами-членами, которые признали в качестве официальных и рабочих языков следующие языки: испанский - в 1948 году, русский - в 1968 году, китайский и арабский - в 1973 году, после того, как во время создания Организации английский и французский языки являлись официальными и рабочими языками Секретариата? В этой связи давайте также вспомним, что, в соответствии со статьей 111 Устава, тексты Устава Организации Объединенных Наций на китайском, английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными.

Это уставное обязательство и уважение решений Генеральной Ассамблеи необходимо безоговорочно выполнять, и они должны применяться как на уровне рабочих органов Организации Объединенных Наций, так и на уровне заседаний, включая неофициальные, а также внутри Секретариата и во взаимоотношениях между государствами-членами. На наш взгляд, речь идет не только о принципиальном вопросе, но и о качестве

и эффективности, поскольку богатство, нюансы и полнота выражения в устной и письменной формах являются достоверными и убедительными лишь тогда, когда они зарождаются и высказываются на родном языке или на языке, который изучался в школе или в университете. Клод Леви-Строс, чьи идеи изменили представление человека о человеке, говорил, что язык - это аспект человеческого разума, наделенный своими собственными мотивами, и что человек не способен их понять.

Следовательно, проект резолюции, представленный Генеральной Ассамблее, имеет первостепенное значение для правительства Монако. Это не просто административный текст, вдохновленный чисто бюрократическим или формальным рефлексом. Наоборот, он затрагивает саму суть нашей Организации - ее многосторонний характер, универсальное и международное измерение ее деятельности, ее корни и основ. Ведь самые прекрасные растения не выживут, если погибнут их корни, самые прочные здания не простоят долго, если их фундамент не прочен и не лишен изъянов.

Мне представляется вполне оправданным, что ради того, чтобы избежать подобных неудач, Организация Объединенных Наций в этом году со всей силой и убежденностью вспомнила о своей приверженности одному из неизменных источников своего богатства - о многоязычии. Вот, почему делегация Монако призывает Генеральную Ассамблею принять проект резолюции A/50/L.6, одним из авторов которого является Княжество Монако.

Г-н Адеши (Бенин) (говорит по-французски): Разнообразие является отличительной чертой любой группы людей. Мы должны принять и признать это в качестве проявления свободы. Сейчас, когда наука, техника, связь и информатика порождают глубокие перемены в самой структуре знания, а также изменяет наши личные и коллективные судьбы, важно не упускать из виду тот факт, что всемирная культура разнообразна.

Именно на основе этих соображений Бенин присоединяется к ряду других делегаций, которые выступили соавторами проекта резолюции A/50/L.6 о многоязычии. Наша цель - восстановить уважение к принципу равенства официальных языков Организации и рабочих языков Секретариата, с тем

чтобы, коротко говоря, в рамках системы Организации Объединенных Наций уважался и соблюдался принцип разнообразия языков и культур.

Влияние языка выходит далеко за пределы проблемы коммуникации. Он воплощает в себе культурное наследие и интеллектуальный опыт. Язык является средством и продуктом культуры, а также инструментом мышления. Поэтому, когда мы разрабатываем новые направления международного сотрудничества и социального прогресса, мы считаем важным, чтобы все участники имели возможность внести свой вклад в полноценное развитие и укрепление принципов, которые будут заложены в основу международных отношений. К достижению этой цели можно идти динамично и можно добиваться значимых результатов только при условии, что движение в ее поддержку будет содействовать уважению культурной самобытности членов Организации Объединенных Наций, защите плюрализма и извлечению пользы из богатства такой самобытности. Именно таким путем наши великие идеалы получают максимально широкую поддержку.

Организация Объединенных Наций является единственным универсальным форумом для диалога, консультаций и переговоров. Наша цель заключается в том, чтобы способствовать строгому уважению права быть понятым и понять других, ибо правильное понимание обсуждаемых вопросов является наилучшей гарантией наиболее богатого и наиболее продуктивного участия в работе.

Я хотел бы также особо отметить ту важность, которую мы придаем данному проекту резолюции, подчеркнув, что сегодня растет число участников международной жизни, а их состав становится все более разнообразным. Поэтому нам необходимо предпринять неотложные меры для того, чтобы добиться еще большей демократизации международной жизни. Мы считаем, что возможность самовыражения и участия в дискуссиях способствует демократизации, поскольку это содействует учету мнений и соображений молчаливых участников дискуссий - тех, кому остается молчать, или тех, кто молчит, поскольку они не могут принять активного участия в обсуждениях или должным образом использовать предоставляемую в их распоряжение документацию.

Руководствуясь этими причинами, я убежден, что данный проект резолюции встретит поддержку и будет принят консенсусом.

Г-н Мубарак (Ливан) (говорит по-французски): Ливан - это страна, где, помимо официального языка арабского, широко используются другие иностранные языки. Французский и английский языки являются общими языками, которые подавляющее большинство ливанцев изучает и использует с ранних лет в школе, в университетах и в повседневной жизни. Наряду с арабским языком в начальных общественных и частных школах преподают французский и английский языки. В университетах эти два языка также используются для изучения технических и литературных курсов.

Наша страна, прибрежное государство Средиземноморья, к счастью, придумало и распространило первый в мире алфавит. Поэтому мы всегда понимали, что использование нескольких языков является источником обогащения, помогающее народу понимать нюансы понятий в Манихейском мире, который ведет к чрезмерной систематизации ценностей в ущерб восприятию реальности. Вот почему наша делегация выступила соавтором проекта резолюции, который нам представлен.

Сейчас, когда мы отмечаем пятидесятиую годовщину Организации Объединенных Наций, мы должны быть объективными, подчеркивая важность использования на равной основе официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи в международной жизни. Абсолютно необходимо обеспечить, чтобы различные официальные и рабочие языки в равной мере использовались в Организации Объединенных Наций.

Хорошо известно, что все больше нарушается равновесие в ущерб некоторым официальным и рабочим языкам, в частности, в виде систематической задержки публикации документов. Мы предлагаем восстановить баланс, и для этого необходимо предпринять некоторые меры для того, чтобы сделать эффективной концепцию универсальности Организации Объединенных Наций через сопутствующую концепцию многоязычия. Необходимо, чтобы каждое государство - член Организации имело те же возможности, независимо от их официальных или рабочих языков, не сталкивалось ни с какими трудностями в понимании

и выражении своих мыслей по вопросам, которые представляются на рассмотрение.

Многоязычие является конкретным выражением через язык постоянного обогащения нюансами, которые характеризуют каждую культуру. Поэтому мы понимаем, почему абсолютно важно преодолеть препятствия в виде недостаточного использования многоязычия в нашей Организации. Наша цель выходит за рамки холодного, теоретического и расчетливого равенства в использовании официальных и рабочих языков. Скорее она затрагивает само человечество во всем его богатстве и разнообразии.

Восстанавливая эффективное и гармоничное использование языков в нашей Организации, мы сослужим добрую службу международному сообществу и предоставим возможность всем делегациям и всем делегатам понимать и выражать концепции и ценности во всем их богатстве через из родной язык или язык их выбора с единой целью лучше реализовать цели Устава Организации Объединенных Наций.

Г-н Ульд Эли (Мавритания) (говорит по-французски): Включение в повестку дня Генеральной Ассамблеи вопроса, касающегося многоязычия, несомненно, выражает растущий интерес многих делегаций. Это свидетельствует о повышении роли языков в международных отношениях. Учитывая недостаточно эффективное и систематическое использование языков в органах Организации Объединенных Наций, Ассамблея является надлежащим местом для рассмотрения этого вопроса. Многие государства-члены хотели бы, чтобы многочисленные резолюции и другие положения, регулирующие лингвистический режим в различных органах Организации Объединенных Наций, нашли свое отражение в равенстве языков и обеспечении лучшего обслуживания письменным и устным переводами.

Следует признать, что официальные и рабочие языки не в равной степени используются в нашей Организации. Столкнувшись с этой ситуацией, государства-члены неоднократно привлекали внимание соответствующих должностных лиц Секретариата к этой проблеме, которая вызывает все большее беспокойство. В самом деле, важность этого вопроса отражается в ряде резолюций и решений, которые были приняты на этот счет, однако

преследуемые ими цели не были достигнуты. Празднование пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций, как нам представляется, является подходящей возможностью для того, чтобы подтвердить наши ранее принятые решения, но прежде всего изыскать возможности для того, чтобы воплотить их на практике.

Универсальность Организации Объединенных Наций требует, чтобы каждое государство-член имело возможность выражаться на официальном языке своего выбора и чтобы без какой-либо дискриминации и препятствий его могли понять. Помимо нужд общения, равенство языков - в особенности рабочих языков Секретариата - также является источником серьезной обеспокоенности ряда делегаций. Вот почему необходимо следить за тем, чтобы провозглашенное уже давно равенство, наконец-то, нашло отражение в политике найма сотрудников и в их методах работы.

Взаимопроникновение культур, которое стимулируется впечатляющим развитием современной связи, сокращает расстояния и различия. Сегодняшний мир, который мы называем "глобальной деревней", более чем когда, нуждается в понимании и взаимном сотрудничестве между народами и нациями. В этих рамках языки по-прежнему играют первостепенную роль, они являются ключом для всякого взаимопонимания и универсальной основой мира и гармонии. Поэтому моя делегация с радостью поддерживает проект резолюции по многоязычию и призывает все другие делегации поддержать его.

Г-н Дауда Диабате (Кот-д'Ивуар) (говорит по-французски): Я рад, что имею возможность выступить во второй раз от имени моей страны, Кот-д'Ивуар, на этой важной и имеющей историческое значение сессии Генеральной Ассамблеи, в ходе которой мы празднуем пятидесятую годовщину Организации Объединенных Наций, для того чтобы высказаться по вопросу чрезвычайной важности - по проекту резолюции о многоязычии.

Кот-д'Ивуар, являющийся одним из авторов этого проекта резолюции, хотел бы напомнить о том, что многоязычие, значение которого для будущего развития деятельности Организации и ее государств-членов с самого начала было справедливо выявлено и подчеркнуто основателями нашей

Организации, не только не является фактором разногласий или раскола, но, напротив, позволяет Организации Объединенных Наций стать богаче за счет нашего разнообразия и наших различий.

В этом плане беглый обзор документов свидетельствует о том, как давно мы занимаемся этим вопросом. Он рассматривался в резолюциях 1946 и 1966 годов, если ограничиться упоминанием лишь двух резолюций.

Парадоксально, что, несмотря на долгую историю вопроса о многоязычии, он по-прежнему сохраняет свою остроту и актуальность. Так, 20 декабря 1966 года Генеральная Ассамблея в своей резолюции о многоязычии попросила Генерального секретаря

"изучить методы, которые следовало бы применять для обеспечения более справедливого пользования рабочими языками Организации Объединенных Наций и более пропорционального распределения этих рабочих языков при наборе персонала на всех уровнях и, в особенности, на высших уровнях Секретариата, и включить свои заключения по этому вопросу в свои будущие доклады" (резолюция 2241 В (XXI), пункт постановляющей части).

Никто не может оспаривать тот факт, что этот запрос имеет непосредственное отношение к нынешней ситуации. Хотя он был сделан в 1966 году, он с полным основанием может быть включен в обсуждаемый нами сегодня проект резолюции. Одно это простое обстоятельство в достаточной мере напоминает нам о настоятельной необходимости продвижения вперед в области принятия и претворения в жизнь наших резолюций.

Ни трудности настоящего момента, ни структурные проблемы Организации Объединенных Наций, которые часто побуждают представителей и других людей, работающих в Организации, соглашаться работать на языке, который не является их официальным или рабочим языком, не должны приводить к превращению в правило этой ситуации, которая, а priori является результатом компромисса. В противном случае в долгосрочной перспективе это может до некоторой степени обеднить нашу Организацию, которая в силу культурного и

лингвистического разнообразия ее членов, является подлинным источником богатства.

В свете вышеизложенного моя делегация считает, что юбилейная сессия, совпадающая с пятидесятой годовщиной Организации Объединенных Наций, должна предоставить возможность еще раз подтвердить основополагающее значение разнообразия культур, а также необходимость использования многоязычия в Организации Объединенных Наций, с тем чтобы обеспечить гармоничное развитие международной жизни.

В этой связи делегация Кот-д'Ивуара, будучи одним из авторов проекта резолюции о многоязычии, предлагает Ассамблее принять ее консенсусом.

Г-н Яньес-Барнуэво (Испания) (говорит по-испански): Делегация Испании поддерживает мнение, высказанное в ходе нынешних прений делегацией Аргентины, представляющей страну, которая сейчас выступает в качестве секретаря Иберо-Американской конференции.

Пункт 4 статьи 1 Устава определяет нашу Организацию как центр для "согласования действий наций в достижении этих общих целей" Организации Объединенных Наций.

Это является основополагающим принципом универсальной ориентации, характеризующей эту Организацию, практическое воплощение которого заключается в том, что на сегодняшний день в Генеральной Ассамблее представлены 185 государств-членов.

Установленное таким образом предназначение согласовывать различные цели государств в рамках Организации Объединенных Наций приводит к необходимости установления диалога между всеми нами, который для того, чтобы быть плодотворным, должен основываться на культурном разнообразии, которое члены Организации приносят в свою работу.

Генеральная Ассамблея, которая, несомненно, не могла поступить иначе, поддержала эту необходимость в одном из своих первых решений, приняв 1 февраля 1946 года на своей первой сессии в виде резолюции 2 (I) правила процедуры Генеральной Ассамблеи, которые установили в

качестве официальных языков органов Организации Объединенных Наций китайский, английский, французский, русский и испанский. Два года спустя в резолюции 262 (III) от 11 декабря 1948 года испанский язык был признан в качестве рабочего языка, так же, как английский и французский. Подтверждая свою приверженность сохранению разнообразия культур, представленных в Организации Объединенных Наций, Генеральная Ассамблея распространила статус официальных и рабочих языков Генеральной Ассамблеи на русский в 1968 году и на арабский и китайский в 1973 году.

Таким образом, в настоящее время испанский язык вместе с арабским, китайским, английским, французским и русским языками являются официальными и рабочими языками Генеральной Ассамблеи, ее комитетов и подкомитетов, а также Совета Безопасности и других органов Организации Объединенных Наций.

Таким образом соблюдены условия, необходимые не только для обогащения дискуссий в рамках нашей Организации, но также для того, чтобы общественное мнение в наших странах могло присоединиться к нашей работе.

Для моей страны, Испании, которая живет в условиях лингвистического плюрализма в рамках своего собственного общества, защита и укрепление принципа использования различных официальных языков в нашей работе и обсуждениях имеет особое значение.

В этом смысле, и в том, что касается испанского языка, моя делегация хотела бы подчеркнуть свое твердое желание, чтобы Секретариат как можно с большей осторожностью выполнял положения, касающиеся не только качественного и точного перевода официальных документов и немедленного распространения этих переведенных документов, но и необходимости обеспечения доступности переводческих услуг на различных официальных языках на всех заседаниях, где это требуется.

Таким образом, для моей делегации особенно важно, чтобы Организация при приеме на работу персонала обеспечила, чтобы этот персонал владел или использовал по крайней мере один из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Этот аспект, конечно, должен быть дополнен обеспечением постоянного обучения этого

квалифицированного персонала в плане изучения официальных, а также и рабочих языков.

Кроме того, моя делегация считает важным обеспечение того, чтобы нынешние курсы обучения испанскому языку, а также другим официальным и рабочим языкам на всех уровнях сохранили бы свою способность удовлетворять очевидный интерес к знанию языка, на котором говорят более сотни миллионов человек.

Осознавая также необходимость для наших правительств и граждан располагать нужной информацией относительно деятельности Организации Объединенных Наций, моя делегация считает, что архивные, библиотечные службы и банки данных Организации должны быть доступными для использования на всех официальных языках.

Моя делегация, разумеется, понимает трудности финансового характера, которые переживает сейчас наша Организация. Тем не менее мы считаем, что это не может служить аргументом для очевидного интеллектуального оскудения и последующей потери эффективности Организации, что будет результатом небрежного использования существующих ныне лингвистических возможностей Организации.

Таковы соображения, которые побудили делегацию Испании оказать поддержку просьбе о включении дополнительного вопроса в повестку дня настоящей сессии, который озаглавлен "Многоязычие" и который сегодня является предметом рассмотрения Генеральной Ассамблеи.

Я хочу при этом подчеркнуть, что у моей страны вызывает особое удовлетворение то, что она подписала этот запрос вместе со всеми другими государствами - членами Иберо-Американской конференции. Кроме того, удовлетворение также вызывает у нас и тот факт, что как раз накануне этой сессии, на которую мы сегодня собрались здесь, Иберо-Американская встреча на высшем уровне, состоявшаяся в Барилоче, Аргентина, подтвердила в торжественной Декларации, принятой главами государств и правительств иберо-американских стран, необходимость обеспечения защиты и поддержки применения испанского языка в тех организациях, агентствах и международных учреждениях, где он обладает официальным

статусом, как это, безусловно, имеет место в Организации Объединенных Наций.

Делегация Испании, которая находится в числе соавторов проекта резолюции A/50/L.6, верит, что этот текст будет принят Ассамблеей благожелательно, как он того заслуживает ввиду своего содержания и большого круга соавторов.

Г-жа Десерега Смит (Панама) (говорит по-испански): Моя делегация поддерживает заявление, сделанное представителем Аргентины от имени Иbero-Американской конференции.

Моя делегация будет основывать свое выступление по пункту, озаглавленному "Многоязычие", на письме, которое было написано 25 лет тому назад на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций Постоянным представителем Панама. Посол Иллюэка, который в настоящее время занимает тот же пост, как и в то время, отметил в этом письме, что он был в числе представителей Латинской Америки, говорящих на испанском языке, которые в определенный период приступили к проведению кампании для обеспечения того, чтобы использование испанского языка было принято в переводческих и документационных службах на равной основе с другими рабочими языками Генеральной Ассамблеи и ее органов.

Посол Иллюэка также заявил, что он ссылается на эту кампанию, чтобы подчеркнуть свою озабоченность тем фактом, что такое использование на равноправной основе не соблюдается, а также свое мнение, что многое еще предстоит сделать и что финансовые трудности и трудности иного характера не оправдывают невыполнения различных резолюций Генеральной Ассамблеи, которые она приняла в отношении использования языков в Организации Объединенных Наций.

Кроме того, он подчеркнул, что он не хочет, чтобы озабоченность, относящаяся к культурному аспекту, была представлена в политическом свете. Он, как гражданин Латинской Америки, основывает свою озабоченность на таких фактах, как потребность Организации Объединенных Наций в поиске средств для достижения лингвистического интернационализма. Интернационализм в Организации Объединенных Наций - это "интеркультурализм", взаимодействие культур. Эта

черта непосредственно связана с устоями и целями Организации Объединенных Наций, и устное и письменное слово является самым непосредственным инструментом для выявления полного потенциала каждой культуры. Международная организация, с таким призванием как Организации Объединенных Наций, оказалась бы под угрозой оскудения, если бы она говорила, писала и пользовалась только одним языком.

Посол Иллюэка далее заявил в своем письме, что Латинская Америка в силу особенностей своего физического и духовного развития, представляет собой случай исключительного лингвистического единения. Стремление найти выражение латиноамериканской культуры было осуществлено при помощи "плавильного котла" культуры, верным свидетельством чему служат ее устный и письменный языки. Если соответствующее использование испанского языка в Организации Объединенных Наций не будет обеспечено, то представители культуры, для которой этот язык является основополагающей частью, не смогут принимать участие в деятельности Организации на равноправной основе. Навязывание одного языка, который не принадлежит нам, будет опровергать тот факт, что язык является инструментом диалога и поэтому - незаменимым инструментом в работе Организации Объединенных Наций.

Таковы некоторые моменты, содержащиеся в письме посла Иллюэки. Моя делегация считает, что все, что было сказано в том письме, сохраняет свое значение и сегодня.

С течением времени другие языки получили право на существование в Организации Объединенных Наций. Эта Организация должна быть последовательной в отношении многоязычия, которое является ее сутью. Несколько дней тому назад Его Святейшество Папа Римский Иоанн Павел II напомнил нам о том, что существует суверенитет, основывающийся на культуре, и что для того, чтобы все государства - члены Организации Объединенных Наций имели возможность осуществлять такой суверенитет в Организации Объединенных Наций, требуется, чтобы все официально признанные языки нашли как можно более широкие возможности для выражения.

Панама придерживается такой позиции в течение многих лет, как здесь в Нью-Йорке, так и в

других специализированных учреждениях системы Организации Объединенных Наций. В этом мы имеем поддержку других латиноамериканских делегаций и делегации Испании, страны, от которой мы унаследовали язык, которому мы придали особое своеобразие.

Моя делегация полагает, что проект резолюции, содержащийся в документе А/50/L.6, будет принят и что ее реализация будет задачей величайшей важности для Организации Объединенных Наций.

Г-н Нотом (Бельгия) (говорит по-французски): Бельгия удовлетворена тем, что выступает в качестве соавтора проекта резолюции по вопросу многоязычия, который сегодня только что был представлен представителем Франции. Мы действительно считаем, что речь идет об очень важном вопросе. Бельгия не только является одной из 44 стран, говорящих на французском языке, но и сама представляет собой многоязычную страну. Действительно, в Бельгии имеются три официальных языка, соответствующие трем языковым общинам, которые ее и составляют. Как история, так и опыт, показывают нам, что уважение к многоязычию, основанное на равенстве официальных языков, представляет собой фактор, благодаря которому люди общаются и сближаются. Он также является решающим фактором с точки зрения нашего единства. Если моя страна считает его важным элементом на государственном уровне, то логика необходимости его применения на международном уровне становится вполне очевидной.

Разнообразие культур находит свое выражение в Организации Объединенных Наций, в частности в виде равенства среди официальных и рабочих языков. Все это свидетельствует об уважении, с которым Организация относится к выражению преобладающих культур нашей планеты, что является гарантией лучшего понимания других, большего уважения, лучшего осознания того, что у нас есть общего. Действительно, каждый язык пронизан своим собственным особым духом, определенным видением мира, которое было бы не столь полным, если бы оно не могло быть выражено на всех языках.

Бельгия считает, что пятидесятая годовщина Организации Объединенных Наций является удобным моментом для того, чтобы напомнить об этом принципе, поскольку мы с сожалением

отмечаем, что он не всегда адекватно соблюдался. Хотя временами обстоятельства оправдывали это, мы считаем, что такие ситуации, которые должны были бы оставаться исключением, имеют тенденцию становиться правилом. Все более обычным становится то обстоятельство, что документы не выпускаются своевременно на всех официальных языках или службы устного перевода не в состоянии справиться с увеличением числа неофициальных заседаний.

Определенная гибкость зачастую проявлялась в этом плане. Даже хотя это, возможно, обычная практика, но она не должна привести к тому, чтобы мы забыли о принципе, напоминание и повторение которого является целью этого проекта резолюции. То обстоятельство, что представители наших правительств здесь в Организации Объединенных Наций в основном говорят на английском языке, не должно побудить нас забыть о том, что люди в наших столицах должны быть проинформированы как можно быстрее на том языке, который они знают, с тем чтобы быть в состоянии быстро отреагировать.

Нет необходимости вдаваться в подробности истории Вавилонской башни, чтобы продемонстрировать важность этого принципа. Разумеется, иногда может складываться впечатление, что Организация Объединенных Наций производит огромное количество слов и можно поставить под сомнение необходимость их размножения на несколько языков. Но факт остается фактом, и Генеральная Ассамблея это осознает, что слова имеют значение. Если некоторые слова, которые сейчас имеют универсальное хождение и признание, приобрели свой смысл и значимость в результате наших дискуссий, то это произошло именно благодаря сопоставлению различающихся или аналогичных трактовок, данных им в силу особого видения, присущего различным языкам, на которых они определяются. Эти языки являются отражением не только культуры, но также истории и состояния умов. Они являются неотъемлемой частью нашего наследия.

Организация Объединенных Наций должна оставаться гарантом этого богатства диалога, которое она хочет развивать. Иначе было бы неправильно называть ее всемирной Организацией. Она также оказалась бы под угрозой, что ее будут воспринимать с меньшим уважением со стороны.

Кроме того, важно, чтобы ее послания были правильно поняты общественным мнением. Это призвание не должно быть скомпрометировано практическими и финансовыми соображениями. Если бы это произошло, Организация Объединенных Наций потеряла как бы свою душу, по сути дела, общаться означает способствовать формированию образа мышления, который многообразен и многогранен, но достигает самых широких горизонтов и основан на терпимости.

Г-н Кумамару (Япония) (говорит по-английски): До того, как я сделаю свое заявление, я хотел бы отметить, что делегации Республики Кореи и Таиланда желают присоединиться к мнениям, которые в нем содержатся.

Делегация Японии хотела бы обратить внимание Ассамблеи на пункт 3 проекта резолюции, в котором Генеральная Ассамблея просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы сотрудники, набираемые на службу различными органами Организации, владели, как минимум, одним из шести официальных языков, помимо рабочего языка Секретариата, и пользовались ими. По нашему мнению, требование владеть двумя из шести официальных языков явилось бы чрезмерной дискриминацией по отношению к тем сотрудникам, чей родной язык не является одним из этих языков. Необходимо уделять внимание и тем сотрудникам, которые не родились в странах с такой культурой, которая использует один из официальных языков Организации Объединенных Наций, и поэтому они не могут получить пользу от нынешней языковой системы. Находясь уже в невыгодном положении, нельзя требовать, чтобы они овладевали еще одним иностранным языком.

Моя делегация поддерживает идею о том, что Организация Объединенных Наций должна способствовать укреплению культурного разнообразия. Однако для этого она должна избегать того, чтобы несправедливым образом наказывать представителей тех культур, которые не связаны с шестью официальными языками этой Организации. Япония поэтому предлагает внести следующие поправки и рекомендует, чтобы решение по проекту резолюции было отложено до тех пор, пока не будут проведены неофициальные консультации.

Во-первых, мы предлагаем, чтобы слово "обеспечить" в первой строке пункта 3 было заменено словом "поощрять". И, во-вторых, в конце третьего пункта проекта резолюции следует добавить следующую формулировку: "принимая во внимание трудности, с которыми сталкиваются сотрудники, родной язык которых не является одним из официальных языков".

Г-жа Тео-Якоб (Сингапур): Для моей страны сложилась удачная ситуация в том плане, что два официальных языка Организации Объединенных Наций - английский и китайский - также являются двумя официальными языками Сингапура. Проект этой резолюции, если она будет принята, так или иначе не повлияет на нас. Поэтому мы говорим с известной степенью объективности и не преследуя личных интересов.

(говорит по-китайски)

У нас нет личных интересов.

(говорит по-английски)

В этом плане мы хотели бы получить разъяснения по некоторым моментам прежде, чем будут приняты какие-либо решения. Наше замечание, в частности, касается пункта 3. В данной редакции пункт 3 наводит на мысль, что есть различия между официальными языками и рабочими языками Организации Объединенных Наций. Как мы все, однако, знаем, правило 51 Правил процедуры Генеральной Ассамблеи четко указывает, что арабский, китайский, английский, русский, французский и испанский языки являются одновременно официальными и рабочими языками Организации Объединенных Наций. Этот момент четко изложен в пункте 4 преамбулы проекта резолюции.

Поэтому весьма странно, что пункт 3 выражает эту простую мысль столь туманно, сложно и, по сути, уводит в сторону. Если выразить это простым английским языком, то пункт 3 излагает мысль о том, что Генеральный секретарь должен обеспечить, чтобы персонал, нанимаемый Организацией Объединенных Наций, владел двумя официальными языками Организации Объединенных Наций. Эта простая мысль была сознательно запутана использованием непонятного языка. Я надеюсь, что это лишь редакционная ошибка.

Есть и еще одна существенная неточность в пункте 3. Она касается фразы "нанятый персонал". В нынешней редакции формулировка относительно персонала непонятна - идет ли речь о персонале, который будет нанят в будущем, или же о персонале, который уже нанят и сейчас работает в Организации Объединенных Наций. Фраза "нанятый персонал" без уточнения может относиться как к прошлому, настоящему, так и будущему. В любом случае, проблемы остаются. Должны ли мы понимать это таким образом, что людям, уже принятым на работу в Организацию Объединенных Наций, которым не удалось овладеть двумя официальными языками, грозит то, что их контракты будут прерваны Генеральным секретарем? Если такого рода жесткая мера не предусматривается, то существует ли намерение переобучать этих не столь удачливых людей в Секретариате, как это якобы подразумевается в пункте 8 преамбулы? Если это так, то откуда будут получены средства для такого рода переобучения?

Если фраза "нанятый персонал" относится к персоналу, который будет приниматься на работу в будущем, то тогда последствия этой резолюции, при условии ее принятия, приведут к тому, что систематически будет проводиться дискриминация в отношении стран, которым не столь повезло и их национальный язык не является ни одним из официальных языков Организации Объединенных Наций. Если граждане этих стран пожелают работать в Организации Объединенных Наций, то они столкнутся со сложной задачей изучения двух новых языков. Немного найдется людей, которые смогут одолеть такую задачу.

Это было бы серьезной несправедливостью, особенно потому, что большинство стран, которые оказались в таком неблагоприятном положении, окажутся малые и менее развитые страны. Граждане же развитых стран, особенно европейских стран, в большинстве случаев, - и я хотела бы подчеркнуть, что четыре из шести официальных языков Организации Объединенных Наций являются европейскими языками, - окажутся в предпочтительном положении в принятии на работу в Организацию Объединенных Наций. Это подорвет универсальный и многокультурный характер Организации Объединенных Наций. Я надеюсь, что это не является целью этого проекта резолюции.

Позвольте мне в заключение повторить, что Сингапур не имеет каких-либо личных интересов в этом вопросе. Но именно потому, что мы смогли объективно подойти к данному вопросу, нам удалось прийти к заключению, что это не столь простой вопрос, как может показаться на первый взгляд. Поэтому до принятия какого-либо решения по этой резолюции мы предлагаем Секретариату выяснить поднятые мной вопросы, а делегациям дать больше времени, чтобы подумать над ответами. Организация Объединенных Наций на протяжении 50 лет работала в рамках нынешних языковых условий. Пауза для размышления ей не повредит. С другой стороны, мы можем пожалеть о поспешно принятом решении.

Г-н Абделла (Тунис) (говорит по-арабски): Тунис убежден в том, что открытость внешнему миру обогащает различные культуры нашей планеты, объединяет народы и помогает преодолевать разногласия и конфронтацию. На уровне Организации Объединенных Наций такая открытость находит выражение в возможности сосуществования и согласия, к которому мы стремимся посредством официальных и рабочих языков, принятых Уставом.

Тунис, страна с вековой цивилизацией, которая всегда характеризовалась своей умеренностью, выступает за сохранение и укрепление гуманитарных и моральных принципов, на которых была основана Организация Объединенных Наций, а также за укрепление культурного и гуманитарного взаимодействия между общинами.

На национальном уровне и в интересах культурной открытости нашим соседям на севере Средиземноморского бассейна Тунис заключил соглашения с Италией и Францией, чтобы позволить тунисским гражданам принимать некоторые телевизионные каналы из этих двух дружественных стран. Нет сомнений в том, что все более набирающий скорость технологический прогресс в области связи и культуры внесет существенный вклад в плане сокращения расстояний, пропагандирования идей и сближения народов и, как следствие, к ликвидации любых противоречий, которые могут их разъединить.

На внешнем уровне Тунис сосредоточивает усилия на содействии гармоничным отношениям с различными странами в соответствии с постоянно

обновляющимся видением и принципами, которые непременно откроют многообещающие перспективы для народов на основе сотрудничества, сосуществования и общих интересов.

Во многих областях этот взгляд получил конкретное выражение, как, например, в вопросе эмиграции. В этом отношении Тунис работает над тем, чтобы найти соответствующие формулы, которые позволили бы превратить явление эмиграции в фактор сближения и обогащения в плане человеческих ценностей и культуры, в то же время превратив это явление в экономический мост между Югом и Севером.

Мне бы хотелось сказать, что провозглашение 1995 года Годом терпимости является для нас знаменательным явлением. Наша поддержка проекта резолюции по многоязычию в Организации Объединенных Наций и приверженность укреплению этого принципа являются, по нашему мнению, нашим вкладом в укрепление этой благородной тенденции и в борьбу с ограниченностью и неприятием других. Поэтому этот вклад является весьма эффективным в деле содействия терпимости, открытости и плодотворного конструктивного сотрудничества между людьми, общинами и народами.

(говорит по-французски)

Тунис приветствует включение этого пункта по многоязычию в повестку дня Организации Объединенных Наций. Рассмотрение этого вопроса во время, когда международное сообщество готовится отмечать пятидесятую годовщину создания Организации Объединенных Наций, имеет двойное значение.

Провозглашение многоязычного характера Организации Объединенных Наций означает, прежде всего, воздание должного отцам-основателям этой великой Организации, которые в своей мудрости хотели, чтобы эта Организация, которая возникла после разрушительной войны, вызванной в результате отсутствия взаимопонимания и непризнания различий, стала символом и проявлением уважения "к другим" во всем их разнообразии.

В отличие от тоталитарных идеологий принципы нашей Организации подчеркивают

уважение и призывают сохранять различия на уровне человеческой личности и народов, которые составляют международное сообщество. Различия надо рассматривать как взаимное обогащение оригинальности народов, как вклад всех сторон в универсальность. Отнюдь не стремясь к однообразию и сглаживанию различий, философия, положенная в основу Устава Сан-Франциско, является декларацией веры в свободу людей и права народов на разнообразие.

Сегодняшняя дискуссия по вопросу многоязычия - также очень удачное совпадение. Напоминание о лингвистическом разнообразии Организации Объединенных Наций - один из основных элементов общего мышления, характерного для многих форумов, что способствует укреплению Организации Объединенных Наций и приданию ей нового динамизма.

Хотя эти размышления о будущем Организации отнюдь не завершены, а, напротив, расширяют охват, благодаря многим усилиям, прилагаемым в этом направлении, Тунис надеется, что вопрос многосторонности вызовет должный интерес и будет важным элементом любого плана, согласованного с тем, чтобы повысить эффективность и влияние нашей Организации.

Само собой разумеется, что подтверждение всеми - академиком и простыми людьми - интереса международного сообщества к признанию и консолидации лингвистического разнообразия должно в то же время сопровождаться конкретными действиями и каждодневными жестами, с тем чтобы обеспечить гармоничное, взаимовыгодное и взаимоплодотворное существование всех культур.

Другими словами, Тунис считает, что принцип уважения всех официальных языков, признанных Уставом, должен быть отражен на всех заседаниях Организации. Как бы ни были серьезны причины, с нашей точки зрения, это не должно быть предлогом для дискриминационной практики, которая не уважает воли государств-членов и попирает принципы лингвистического равенства, к которым стремились отцы-основатели Организации.

Г-н Йугалингам (Малайзия) (говорит по-английски): Представленный нам проект резолюции (A/50/L.6) воплощает дорогую нам всем концепцию, а именно многоязычие. В целом проект

резолюции способствует распространению многоязычия в Организации. Многоязычие в Организации ставит всех нас перед проблемами.

В Малайзии национальный язык - малайский, "бахаса малэйжа", который является также средством обучения в наших территориальных институтах. Однако малайский язык не является одним из языком Организации Объединенных Наций. Несмотря на тот факт, что собственный национальный язык Малайзии не является одним из языков Организации Объединенных Наций, мы по-прежнему участвуем в работе Организации на основе использования одного из официальных языков Организации Объединенных Наций.

Поэтому Малайзия приветствует направленность данного проекта резолюции. Однако для нас представляет проблему пункт 3. Просьба к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы сотрудники, набираемые различными органами Организации, владели, как минимум, одним из шести официальных языков помимо рабочего языка Секретариата и пользовались ими, лишь поставит в невыгодное положение тех, родной язык которых не является одним из языков Организации, например, как в случае Малайзии. Представляется совершенно несправедливым и неконструктивным, чтобы будущие сотрудники знали более одного языка Организации Объединенных Наций. Это дискриминация в отношении тех из нас, кто уже находится в невыгодном положении. Это помещает гражданам из этих стран, которые, я бы сказал, представляют большинство, служить в гражданской службе Организации Объединенных Наций. В стремлении обеспечить равенство между языками Организации Объединенных Наций те, кто уже находится в неблагоприятном положении, станут объектом еще большей дискриминации.

Моя делегация знает о резолюции 2480 В (XXIII) Генеральной Ассамблеи, принятой на пленарном заседании 21 декабря 1968 года. Формулировки, отраженные в представленном нам проекте текста, отходят от духа и буквы резолюции 1968 года.

Учитывая вышесказанное, моя делегация хотела бы предложить два варианта: первый - снять пункт 3; второй вариант - внести в него следующую поправку:

"просит Генерального секретаря принять во внимание трудности, стоящие перед потенциальными сотрудниками, родной язык которых не является одним из официальных языков, при приеме на работу или продвижении по службе в различных органах Организации".

Поскольку мы не располагали достаточным временем для рассмотрения проекта резолюции, мы хотели бы просить, чтобы соавторы проявили терпение и понимание в отношении тех из нас, у кого серьезные проблемы с текстом. В этой связи я хотел бы призвать отложить принятие решения по проекту резолюции. Однако в случае, если этот призыв не будет услышан, мы просим принять решение по поправке, предложенной моей делегацией, чтобы в случае необходимости мы ставили на голосование каждый пункт проекта резолюции.

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы обратиться к делегатам с просьбой представлять Секретариату поправки в письменной форме.

Г-н Албин (Мексика) (говорит по-испански): Моя делегация хотела бы выразить свое удовлетворение тем, что этот пункт повестки дня вынесен на рассмотрение этой сессии Генеральной Ассамблеи. Пятидесятая годовщина Организации предоставляет исключительно подходящую возможность для размышления над отдельными аспектами наших рабочих методов, которые временами кажутся менее важными, и для привлечения к ним внимания. Моя делегация поддерживает заявление, сделанное представителем Аргентины от имени стран - членов Иберо-Американской конференции.

Государства-члены согласились использовать некоторые языки при осуществлении деятельности Организации Объединенных Наций для достижения целей Организации. В соответствии с решениями, изложенными в правилах процедуры Генеральной Ассамблеи и в резолюциях, такие языки должны использоваться на равной основе. Поэтому официальные языки являются оптимальным и незаменимым инструментом общения. Их использование является наилучшей гарантией обеспечения диалога, переговоров и понимания между Объединенными Нациями.

Мы с обеспокоенностью отмечаем, что в настоящее время в процессе все возрастающих потребностей в деятельности Организации на практике проявляется неравномерность использования официальных и рабочих языков Организации Объединенных Наций. Мы решительно полагаем, что эту ситуацию необходимо исправить в рамках существующих правил.

Мы считаем, что представленный нашему вниманию проект резолюции содержит минимум мер, требуемых для обеспечения использования на равной основе официальных и рабочих языков Организации. Мы считаем, что это будет содействовать укреплению многоязычного характера Организации Объединенных Наций.

Мы поддерживаем и принимаем инициативу, с которой выступили авторы проекта резолюции, и обращаемся с настоятельным призывом ко всем государствам-членам поступить аналогичным образом. Сегодня после 50 лет неустанной работы не может быть сомнения в том, что эти меры принесут Организации большую пользу.

Г-н Фичен (Германия) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени Австрии и Лихтенштейна, а также от имени своей собственной страны. В отличие от многих предыдущих ораторов я не имею чести высказаться на своем родном языке, но я естественно рад использовать один из рабочих языков Организации Объединенных Наций.

Германия, Австрия и Лихтенштейн присоединились к соавторам проекта резолюции A/50/L.6, поскольку мы разделяем концепцию многоязычия в Организации Объединенных Наций и обеспокоенность, содержащуюся в представленном для принятия Генеральной Ассамблеей проекте резолюции.

Исходя из своего собственного национального опыта, мы знаем о полезности своевременного и точного перевода документов Организации Объединенных Наций. Уже на протяжении почти 20 лет Германия, Австрия и Лихтенштейн вместе со Швейцарией финансируют службу немецкого письменного перевода, которая была учреждена резолюцией 3355 (XXIX) Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1974 года. Обеспечивая на протяжении многих лет письменный перевод резолюций Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности и

Экономического и Социального Совета, а также других важных документов Организации Объединенных Наций, служба немецкого письменного перевода разработала точную и достоверную терминологию Организации Объединенных Наций на немецком языке, доступ к которой имеет исключительную важность для общественных прений по вопросам деятельности Организации Объединенных Наций в наших странах. Наш народ, а также политические институты проявляют большую заинтересованность в деятельности Организации Объединенных Наций и своевременное получение важных документов Организации Объединенных Наций на немецком языке, как например, текстов Копенгагенской всемирной встречи на высшем уровне в интересах социального развития или Пекинской четвертой Всемирной конференции в интересах женщин, если приводит лишь некоторые из них, вносит существенный вклад в проведение информированных общественных дискуссий о работе Организации Объединенных Наций.

Именно исходя из этого, мы полностью поддерживаем идеи, выраженные в проекте резолюции A/50/L.6. Однако мы выражаем сожаление тем, что не оказалось возможным признать в пункте преамбулы проекта резолюции решение Ассамблеи о создании службы немецкого письменного перевода, которое, на наш взгляд, является ярким выражением идеи многоязычия Организации Объединенных Наций. Тем не менее мы присоединились к соавторам, поскольку считаем исключительно важным полное осуществление положений Устава и правил процедуры, касающихся использования языков в Организации Объединенных Наций. Позвольте мне добавить, что мы понимаем обеспокоенность, ранее выраженную в ходе прений Японией, Сингапуром и Малайзией. Я уверен, что они могут быть учтены с тем, чтобы было можно принять проект резолюции путем консенсуса.

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы информировать делегатов о том, что в связи с подготовительными мероприятиями, которые необходимо провести в Зале Генеральной Ассамблеи для подготовки к Специальному торжественному заседанию, я должен сейчас прервать заседание. Поэтому остальные представители, которые записались для выступления по этому пункту повестки дня, смогут выступить на следующей неделе и дата будет объявлена в Журнале.

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.